



A.C. CONALTI

Asociación Civil Colegio Nacional de Traductores e Intérpretes
Miembro de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

BOLETÍN No. 46

ISSN: 1856-5085



Mucho se ha recorrido...

Mucho falta por recorrer...

EDITORIAL

CONALTI está celebrando 30 años de fundada. Muchas cosas han cambiado desde que un grupo de egresados de una carrera universitaria recién creada (para una profesión tan antigua) se reunieran con el fin de crear la primera asociación gremial de Venezuela que representaría a los profesionales de la traducción y la interpretación.

En ese entonces, las traducciones se hacían en máquinas de escribir; ni se pensaba en usar un computador. Las consultas se hacían en las bibliotecas; nada de consultas en línea. No existía ni el celular para comunicarse con los clientes ni el correo electrónico para recibir o enviar los textos y las traducciones. Si teníamos una duda terminológica que no lográbamos resolver o una inquietud sobre un cliente, la solución era pegarse a hacer llamadas por teléfono (¡pegarse, literalmente, porque no había teléfonos inalámbricos!).

¡Cuánto ha cambiado nuestra actividad profesional en 30 años!

CONALTI también ha cambiado mucho en estas tres décadas. Desde su creación hasta el momento actual ha vivido diferentes etapas; ha tenido sus altos y sus bajos. Sin embargo, nunca ha perdido de vista su compromiso de servir a sus agremiados. La asociación de hoy en día es la que estamos creando cada uno de nosotros, sus miembros, al asistir a las reuniones y plantear nuestras inquietudes; al enviar y responder mensajes en nuestra lista de correos; al compartir nuestras experiencias; al proponer actividades al Consejo Directivo o sugerirles a otros colegas que se unan a la asociación. CONALTI es obra de todos los que en ella convivimos. Así ha sido y así será siempre. Los invitamos a construir ahora las bases de la asociación que aglutinará nuestros intereses cuando celebremos el 40º aniversario.

ÍNDICE

Aniversario

A.C. CONALTI: 30 años de historias y logros... ..	3
Celebrar por partida doble	4

Secciones fijas

<i>Entorno de trabajo</i>	
Tecnologías aplicadas al servicio de la traducción.....	5
<i>Mango con arroz</i>	
El idioma correcto. ¿Correcto?	10
<i>Empalabrados que somos</i>	
Albor de la interpretación consecutiva en Venezuela	12
<i>Intercambios</i>	
Asociación de Traductores Profesionales del Perú....	18
<i>Retrospectiva</i>	
Ley de Ejercicio Profesional	19

CONALTI al día

Finanzas personales en orden.....	20
Día del traductor a lo ecológico.....	22
Informe del Consejo Directivo	23
Lineamientos para solicitar el carné de la FIT	24
Beneficios adicionales para nuestros miembros.....	25

Boletín CONALTI

Comité Editorial:
 Patricia Torres, *editora*
 Otilia Acosta, *editora asistente*
 Yanira Urdaneta, *secretaria*

Correctores:
 Carlos Romero
 Yanira Urdaneta

Colaboraron en este número:
 Marilyn Pino
 Dagmar Ford

Diseño:
 Creática / Isabel Sacco

ISSN:
 1856-5085

RESEÑA ANIVERSARIA

A.C. CONALTI: 30 años de historias y logros



La asociación gremial más antigua de Venezuela llega a las tres décadas de existencia. La colega y periodista **Marilyn Pino** comparte sus impresiones sobre la asociación, sus conquistas y sus expectativas

Defender y enaltecer el buen uso de la lengua, así como el trabajo del traductor y del intérprete, es la misión que CONALTI se planteó desde su fundación en 1980 con la participación de egresados de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela.

La Asociación Civil Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación es la agrupación más antigua del país en esta área del saber y siempre se ha preocupado por el mejoramiento profesional de sus miembros y por su papel en la sociedad. En 2010 celebra 30 años, que se dicen fácil... Pero tras esa cifra se han forjado historias y logros, desde la obtención del apoyo de entes gubernamentales, el intercambio de conocimientos y el respeto hacia la profesión, hasta el buen uso de la lengua española como idioma oficial de nuestro país.

Durante estas tres décadas, CONALTI ha logrado el reconocimiento del traductor y del intérprete dentro y fuera de las fronteras venezolanas, al formar parte de importantes organizaciones como la Federación Internacional de Traductores (FIT). Pero la lucha continúa, en un ambiente de cordialidad, camaradería y solidaridad entre sus miembros, buscando siempre adaptarse al uso de nuevas tecnologías que les permitan la optimización de su trabajo.

Las metas para los años venideros se enfilan hacia la formalización del Código de ética y la elaboración de un Anteproyecto de Ley del Ejercicio de la Traducción e Interpretación, con los cuales se aspira a impulsar el reconocimiento de la profesión como actividad respaldada por una amplia experiencia y una sólida formación universitaria, además de la necesaria protección jurídica de los profesionales. Son objetivos que darán la merecida valoración e importancia a los profesionales de esta área. Alcanzar metas como estas será el mejor regalo para festejar sus treinta años y decir con entusiasmo: ¡Feliz aniversario!

CONALTI al día

CELEBRAR POR PARTIDA DOBLE

CONALTI decidió organizar dos eventos para celebrar los 30 años de su fundación, con lo cual espera seguir impulsando diversas iniciativas de mejoramiento profesional y vinculación personal tan necesarias para los traductores e intérpretes de nuestro país

PASEO A LA HACIENDA SANTA TERESA . .

En la visita a la Hacienda Santa Teresa, ubicada en El Consejo, Edo. Aragua, podremos disfrutar de un paseo en tren, cata de ron, guía, música, pasapalos y bebidas en compañía de colegas, amigos y familiares en un ambiente natural y tranquilo pero cercano a la bulliciosa ciudad de Caracas.



Información sobre la Hacienda Santa Teresa:

<http://www.haciendasantateresa.com.ve>

Fecha: sábado 31 de julio de 2010

Horario: 8:30 a.m. – 3:30 p.m.

Inversión: Miembros de CONALTI: BsF. 260,00; otros: BsF. 290,00.

El precio incluye el traslado desde el punto de encuentro (en Altamira) hasta la Hacienda Santa Teresa y desde allí hasta el punto de encuentro en unidades ejecutivas, así como todo lo que ofrece el paseo (cata de ron, el paseo “La ruta del ron”, pasapalos, bebidas, cocteles, ambiente musical, guía y servicios).

Para mayor información, contáctenos a través del correo rrpp@conalti.org

TALLER DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS JURÍDICOS

Facilitadora: Mercedes Alonso De Liscano, intérprete público en el idioma inglés con una vasta experiencia en el área. Profesora de Teoría de la Traducción. Diploma en Traducción e Interpretación de la Georgia State University, Atlanta, EE.UU.

Dirigido a: Traductores e intérpretes; estudiantes de traducción, interpretación o derecho, así como otros profesionales interesados en la traducción de textos jurídicos.

Contenido: Análisis de los problemas prácticos que surgen al traducir textos jurídicos en inglés y castellano. Comparación de documentos. Identificación de la influencia y usos del inglés. Recursos lingüísticos para facilitar la redacción. Términos legales que crean confusión.

Duración: 5 horas (de 8:30 a.m. a 12:00 m. y de 1.30 p.m. a 4:30 p.m.)

Fecha: Sábado 17 de julio de 2010.

Inversión: Miembros CONALTI y estudiantes: BsF. 300; otros: BsF. 380.

La inversión incluye refrigerios, material de apoyo y certificado de asistencia. Los miembros certificados de la ATA que asistan al taller recibirán 5 puntos válidos para el programa de formación continua de la asociación.

Para mayor información, contáctenos por el correo mejoramiento@conalti.org

ENTORNO DE TRABAJO

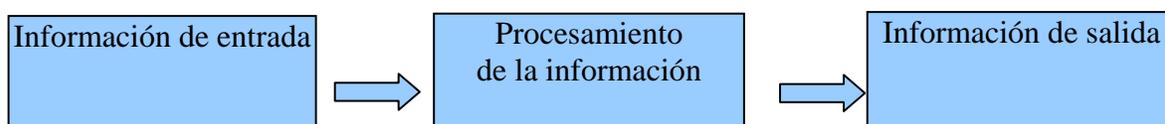
Una visión distinta del mundo de la traducción

Fátima Da Silva *



TECNOLOGÍAS APLICADAS AL SERVICIO DE LA TRADUCCIÓN

Hoy en día es prácticamente imposible no hablar de tecnologías de la información aplicadas al sector de la traducción, pues hasta la traducción más sencilla requiere del manejo de algún software. Ahora bien, ¿cuáles serían las aplicaciones más importantes que se requerirían dentro del servicio de traducción? Para poder responder a esta pregunta, se debe, en primer lugar, tomar en cuenta la información que se genera y gestiona en cada etapa del servicio de traducción. Como todo sistema, el servicio de traducción genera unas entradas que, luego de procesarse con la tecnología apropiada, se transforman en salidas. Lo antes dicho se podría esquematizar de la siguiente manera.



- Texto a traducir
- Traducciones previas no guardadas en una memoria
- Documentos generados por la gestión de recursos humanos
- Material de referencia y de información
- Documentos provenientes de la gestión del proyecto de traducción
- Información proveniente del proceso terminológico de preparación

- Texto traducido
- Memoria de traducción creada a partir de la alineación de textos.
- Base de datos de recursos humanos
- Base de datos terminológica creada y totalmente actualizada
- Corpora para la consulta documental
- Documentos correspondientes a la gestión de la entrega de la traducción
- Memoria de traducción
- Respaldo de las memorias de traducción, traducción y base de datos terminológica.

* *Ingeniero Industrial, Licenciada en Idiomas Modernos.*
 fatimatamwood@yahoo.com, www.fcdsbtraducciones.com

El servicio de traducción genera dos tipos de documentos: los documentos correspondientes a la gestión administrativa del servicio de traducción y los documentos correspondientes al núcleo del servicio de traducción. Esto último comprende actividades como la gestión terminológica y documental, la traducción, la revisión y la corrección del proyecto de traducción.

Entre los documentos que se generan desde el punto de vista de la gestión administrativa tenemos los siguientes: presupuestos, información sobre el cliente, información sobre el documento a traducir, información sobre los recursos humanos que participarán en el proceso (selección e incorporación al equipo), informes sobre los avances del proceso de traducción, información sobre los recursos que se requieren para realizar la traducción, informe final del documento a traducir, hojas de control de calidad del producto, la revisión y la corrección del texto, datos sobre precios, datos sobre la gestión de mercadeo y comercialización, datos financieros sobre el proyecto, etc.

Entre los documentos que se generan desde el punto de vista del núcleo del servicio de traducción tenemos el documento a traducir y su correspondiente traducción, los distintos textos que servirán como material de referencia para la preparación terminológica y documental, el informe de revisión y corrección de textos, las memorias de traducción, las bases de datos terminológicas y los corpora textuales, entre otros.

A raíz de esta información, se pueden determinar los requisitos tecnológicos mínimos que toda empresa de traducción necesitaría para prestar un servicio óptimo; en este caso, la clasificación de los programas también se hace desde el punto de vista de la gestión administrativa y del núcleo del servicio.

Herramientas tecnológicas de gestión

1. **Suite ofimática.** Toda empresa de traducción debe contar con una suite ofimática, sea MS Office, OpenOffice.org u otra suite, que le permita generar cartas de presentación al cliente, presupuestos, plantillas de presupuestos y facturación, pruebas de traducción, bases de datos de clientes y recursos humanos y de proyectos de traducción. Tener una suite ofimática permite gestionar de forma sencilla, sin pretensiones, distintos procesos de gestión sin incurrir en grandes costos; esto es válido para empresas pequeñas que cuentan con no más de diez clientes, por lo que la gestión se hace sencilla. Lo más importante, en este caso, es manejar de forma eficiente esta herramienta para obtener el máximo de ella. Cabe destacar que la suite ofimática también permite gestionar información del núcleo del servicio de traducción. Es posible que una empresa o un traductor trabaje en la mayoría de los proyectos con una suite ofimática.
2. **Gestor de proyectos de traducción.** Esta herramienta es un poco más especializada y permite, con una sola aplicación, mantener un registro de cada cliente, personas contratadas, proyectos desarrollados y sus correspondientes avances, así como los recursos necesarios para cada proyecto. Esto quiere decir que este tipo de aplicación se centra en la planificación, gestión y control de todas las variables a tomar en cuenta en un proyecto, lo que facilita la

* *Ingeniero Industrial, Licenciada en Idiomas Modernos.*
fatimatamwood@yahoo.com, www.fcdsbtraducciones.com

distribución de la información entre las distintas partes que participan en el proyecto y controlan las tareas asignadas a los traductores, terminólogos, revisores y correctores. El gestor de proyectos también permite determinar los gastos del proyecto en función de los recursos, tanto humanos (traductores, terminólogos, revisores, correctores, gestor de proyectos) como materiales (memorias de traducción, gestor de hábeas y gestor de base de datos terminológica, entre otros).

Actualmente, los gestores de proyectos permiten, entre otras funciones, jerarquizar el proceso de planificación, gestión y control del proyecto, comunicar directamente por correo electrónico las asignaciones del proyecto, así como también las modificaciones y avances del mismo, trabajar de forma modular y asignar niveles de acceso dependiendo de quiénes participan, incluido el cliente para el que se desarrolla el proyecto. Con ello se puede observar con más facilidad las desviaciones entre lo planificado y lo ejecutado, además de facilitar la creación de estadísticas e informes.

- 3. Aplicación para la administración de la empresa.** Estas aplicaciones son necesarias para llevar a cabo todas las actividades correspondientes a la contabilidad y la administración de las distintas tareas de la empresa. Cabe destacar que podemos incluir, en este caso, los programas que analizan los textos que vienen en formatos distintos a .doc y que permiten conocer la cantidad de palabras a traducir y, con los ajustes debidos, arrojar el resultado en cuanto al monto total del proyecto y, además, generar la hoja de presupuesto.

Herramientas tecnológicas propias del proceso de traducción

- 4. Conversores de formatos (filtros).** Algunas veces los documentos se entregan en un formato con el que no se puede trabajar. La mayoría de las veces se encuentran memorias de traducción que procesan una gran cantidad de formatos. Los conversores de formato permiten convertir el formato del documento a traducir a otro en el que se pueda trabajar. Hoy en día, además de los filtros de las memorias de traducción y localizadores de software, también se cuenta con programas de escritorio y en línea que permiten convertir los formatos sin que se tenga que ocupar una gran cantidad de espacio en la memoria de la computadora.
- 5. Herramientas de análisis textual y creación de corpus.** Si bien este tipo de aplicación generalmente se denomina “anализador textual”, a mí me gusta llamarlo “gestor de corpus”, pues permite crear una base de datos representativa de textos que nos interesa consultar, ya sea por su temática o tipología textual, para conocer las convenciones del texto a traducir. Generalmente, el programa permite crear un corpus y luego extraer la terminología especializada del área y, si es necesario, realizar el análisis textual del corpus para conocer las palabras en contexto; esto facilita la creación de los glosarios terminológicos y es, además, una herramienta útil de consulta en cuanto al manejo sintáctico. Por ejemplo, resulta muy útil para observar las formas sintácticas de un tipo determinado de texto y la sección dentro del documento en las que aparecen.
- 6. Gestor de bases de datos terminológicas.** Los gestores de bases de datos

* *Ingeniero Industrial, Licenciada en Idiomas Modernos.*
fatimatamwood@yahoo.com, www.fcdsbtraducciones.com

terminológicas son aplicaciones que permiten crear, extraer y modificar términos (datos de los términos) de una base de datos. Generalmente, los entornos terminológicos se basan en el concepto, es decir, se centran en el significado y no en la representación; así se puede crear un registro que permite que un concepto tenga múltiples términos y variantes lingüísticas. Los gestores de bases de datos terminológicas son una herramienta complementaria que ayudan durante el proceso de traducción, pues facilitan la consulta de la terminología necesaria para el proyecto. Los gestores de terminología pueden estar integrados a las memorias de traducción y programas de traducción automática o pueden ser aplicaciones independientes. Hoy en día, existe la tendencia de que se integren a los sistemas de traducción asistida por ordenador.

- 7. Memorias de traducción y localizadores de software.** Las memorias de traducción son programas que permiten almacenar en una base de datos los distintos segmentos de un texto a traducir con sus correspondientes segmentos traducidos. El objetivo de estas bases de datos es reutilizar la información que contienen para traducir otros documentos similares. Estas aplicaciones son ideales en caso de traducir una misma área de especialización o para un mismo cliente. Existen memorias de traducción independientes y memorias de traducción integradas a los procesadores de textos, generalmente a MS Word. Las memorias independientes permiten traducir un texto que se encuentra en un formato determinado sin la necesidad de tener el programa con el que se creó el documento para traducirlo.

Una variante de las memorias de traducción son los localizadores de software; estos programas, al igual que las memorias independientes, extraen los textos traducibles y protegen los códigos del programa que no son necesarios traducir y que al modificarlos podrían traer problemas en la ejecución del software. Cabe agregar que los localizadores de software cuentan con una interfaz visual que permite ubicar el segmento en el contexto, sea un cuadro de diálogo, un botón, una barra de herramientas, etc.

Como complemento de estas aplicaciones, se encuentran los alineadores de textos, que permiten alinear los segmentos en la lengua origen con sus segmentos correspondientes en la lengua meta. Esto se utiliza cuando se han traducido documentos sin la ayuda de una memoria de traducción y se desea crear una para optimizar el proceso de traducción.

- 8. Traductor automático.** Los traductores automáticos son programas que permiten traducir mecánicamente de una lengua a otra, analizando la gramática del texto, identificando las partes del discurso e intentando resolver eventuales ambigüedades léxicas y pragmáticas. Cabe agregar que distintas instituciones públicas y privadas a nivel internacional y en la Unión Europea cuentan con este tipo de programas, básicamente porque sus requerimientos de traducción ascienden a millones de páginas y han encontrado en estas aplicaciones un complemento que optimiza la productividad. También existe una tendencia a incorporar los traductores automáticos en las memorias de traducción.
- 9. Diccionarios electrónicos y en línea.** Hoy en día, las empresas traductoras también recurren, como parte del proceso de documentación y revisión y

* *Ingeniero Industrial, Licenciada en Idiomas Modernos.*
fatimatamwood@yahoo.com, www.fcdsbtraducciones.com

actualización terminológica, a los diccionarios que se encuentran en formato electrónico o en línea, pues reducen los tiempos de búsqueda de términos ya estandarizados.

- 10. Revisores electrónicos de ortografía y sintaxis.** Los revisores electrónicos de ortografía, gramática y sintaxis son una excelente ayuda para complementar la tarea del revisor y corrector humano, pues pueden reducir los tiempos de identificación de errores, lo que también reduce el tiempo del sistema de traducción. Generalmente, los revisores electrónicos se encuentran incorporados a la suite ofimática; por ejemplo, MS Office cuenta con un revisor de ortografía, gramática y sintaxis que es muy útil cuando se realizan traducciones con esa aplicación. También existen aplicaciones independientes que sirven de complemento.

A modo de conclusión hay que recordar siempre que lo importante no es abarrotarse de programas informáticos, sino saber exactamente cuál es la información que se tiene que generar en un momento determinado del servicio, con qué información se cuenta y cómo, a partir de la información que se tiene, se puede generar la nueva información. De esta forma, seremos más eficientes a la hora de utilizar la tecnología en nuestro trabajo diario.



Curso virtual de traducción asistida por computadora

Da Silva Bethencourt Servicios Lingüísticos, Consultoría y Capacitación, F.P. se complace en presentar la tercera edición del curso virtual de traducción asistida por computadora (TAC). Este curso teórico práctico está dirigido a todos aquellos profesionales y estudiantes de traducción que deseen aprender a manejar distintos sistemas TAC, para optimizar su trabajo diario.

En este curso, el participante aprenderá a manejar un sistema TAC integrado a MS Word, un sistema TAC de plataforma independiente y, además, conocerá, a través de un seminario virtual en tiempo real, las tendencias actuales de este tipo de sistema, desde la perspectiva del servicio (*software as a service*).

Fechas de inicio :	26 de julio
Duración:	30 horas
No. de participantes:	15 personas
Inversión:	400 Bs.F. (para los participantes que se encuentren en Venezuela) USD 95 (para los participantes que se encuentren en el extranjero)
Descuentos:	10% de descuento para miembros de Conalti, 5% de descuento para los que participen en nuestra encuesta sobre oferta formativa en tradumática.
Para mayor información:	<ul style="list-style-type: none"> • http://www.fcdsbtraducciones.com/Espanol/TAC.html • info@fcdsbtraducciones.com • http://www.facebook.com/pages/Da-Silva-Bethencourt-Servicios-Linguisticos-Consultoria-y-Capacitacion-FP/1010976353180174

* **Ingeniero Industrial, Licenciada en Idiomas Modernos.**
fatimatamwood@yahoo.com, www.fcdsbtraducciones.com

MANGO CON ARROZ

Elucubraciones de los foros del Diplomado de Traducción de la UCV

Carlos Mota*



EL IDIOMA CORRECTO. ¿CORRECTO?

Lo que escriben dos de mis compañeros del diplomado de traducción que dicta la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV me ha puesto a pensar sobre el uso que le damos al lenguaje. Creo que cuando uno de ellos habla del deterioro del lenguaje se refiere al descuido con el que a veces expresamos por escrito —más que cuando hablamos— alguna idea que hemos debido expresar mejor y no a las palabras que más tarde o temprano serán aceptadas o pasarán a formar parte del lenguaje cotidiano. La buena escritura se puede seguir más fácilmente ya que las explicaciones dadas con palabras bien escogidas y conectadas en forma coherente permiten una mejor comprensión.

En mi trabajo como traductor a menudo encuentro textos y disertaciones científicas que son muy difíciles de traducir al inglés por la forma en que han sido escritas en español. A veces, debido a una mala estructuración de las ideas, tengo que dedicar bastante tiempo para comprender qué quiso decir realmente el autor, lo cual me obliga en muchos casos a armar de nuevo el párrafo para que el artículo pueda entenderse. La dificultad no estriba en la escogencia de términos por parte de quien escribe, sino en el uso de un lenguaje cotidiano. He encontrado palabras que seguramente reciben nombres diferentes en otras partes de Hispanoamérica y, aunque no encontrara la forma local por la cual son llamadas en inglés, siempre puedo recurrir a la denominación estándar o al vocablo técnico correspondiente en ese idioma. Por lo general, estos trabajos son publicados en revistas de amplia difusión y lectura en los más diversos ámbitos, y recaerá sobre los diferentes lectores la responsabilidad de buscar la significación si es que quieren entender el artículo.

En biología marina, una ciencia que se presta más a la utilización de localismos, una nasa, una red de ahorque, un palangre, podrán ser llamados por nombres diferentes en otras partes de Latinoamérica y de España, pero la lectura cuidadosa del artículo en español le dará al lector el significado, y su digestión le permitirá incrementar su conocimiento y su base lingüística. El traductor deberá buscar sus significados en inglés para poder llevar el mensaje al otro lado.

Acabo de leer un artículo de Greg Palast, el famoso autor norteamericano de *Armed Mad House* y periodista de los medios británicos *BBC* y *The Observer*. Sus escritos están llenos de expresiones coloquiales de ambos lados del Atlántico y ello constituye una característica picaresca de su producción periodística. Su columna es publicada en *The New York Times* y otros medios. Si Palast prescindiera de estas expresiones, seguramente sus artículos carecerían de la pimienta que los convierte en lectura obligada de miles de ingleses y norteamericanos.

En uno de sus artículos, titulado *Hillary's Motherf'ing Tour Business* (el apóstrofo es suyo), Palast escribe "Why would Asians pay a lawyer for advice on Asia who was on his way to the **pokey**?" (El resaltado es mío). Si uno le pidiera a Palast que escribiera *jail* en vez de *pokey* para que el artículo pudiera ser entendido por todos, uno sería culpable de entorpecer la difusión y evolución del idioma. Yo me preocuparía más por escoger entre *Why would Asians*

* Traductor, intérprete público y director de Traduce, C.A.
traduce@gmail.com

pay a lawyer for advice on Asia who was on his way to the pokey? y *Why would Asians pay a lawyer who was on his way to the pokey for advice on Asia?*; seguramente Palast, como escritor, se debatió entre las dos ideas y escogió la primera porque, aunque la segunda probablemente le parecería más lógica, dejaba un resquicio abierto por donde se podría colar la duda de si el tipo iba preso por asesorar sobre Asia. Yo escogería la segunda, independientemente de lo que un famoso periodista estadounidense graduado en la Universidad de Chicago que escribe para prestigiosos medios de comunicación en Inglaterra y en los Estados Unidos pueda decir.

Esta mañana, mientras oía en la radio unas noticias deportivas, escuché que el comentarista se refirió a alguien diciendo que “la única forma de que figurara era *ganando partido*”. Me dije que en inglés me enfrentaría a la disyuntiva de escoger entre *winning games* y *winning a game*, pero luego decidí que la idea del comentarista quedaría mejor si decía *by beating the other guy*, que en última instancia es lo que quería decir. Algo así como “la única forma era sacando veinte”.

Cada lectura enriquece al lector, y parte de este enriquecimiento pasa por aprender palabras que el lector desconoce. En efecto, la lectura es la mejor herramienta para el aprendizaje de un idioma. En los foros anteriores del diplomado yo decía que cuando leí a Coetzee (traducido al español) y a Benedetti (escrito originalmente en español) encontré con expresiones cuyo significado no conocía. A pesar de ello, inferí sus acepciones, y esta inferencia muchas veces me autoriza a utilizarlas con esa misma significación.

Cuando digo que hablo un inglés correcto o un español correcto, esto no quiere decir que mi lenguaje esté desprovisto de modismos o de localismos. Un idioma se acoge a ciertas reglas gramaticales y prescripciones sintácticas formales. Bubba, el amigo de Forest Gump, no habla un inglés culto; si no va a la escuela no podrá escribir nunca un inglés que recoja el buen hablar o el buen escribir. Él diría *brung* en vez de *brought*, pero peor aun, diría *I is* en lugar de *I am*. Él tiene, sin embargo, la ventaja de contar con algunas de las más elegantes plumas cuando se trata de defender su forma de hablar, basado en el argumento de que el hablante de una lengua puede hacer con su idioma lo que quiera.

Mi sentido de la igualdad no va tan lejos como para aceptar eso, o que todas las expresiones son igualmente buenas, pero no me adhiero rígidamente a la prescripción. Insisto en que el escritor culto que quiera asegurarse de que escribió bien tendrá que revisar para comprobar que los pronombres concuerden con sus antecedentes, que los tiempos verbales tengan concordancia, que sus proposiciones yuxtapuestas no estén separadas por coma, etc. Con esto no quiero decir que su escritura deba ser totalmente correcta, pero debe caracterizarse por reflejar un mínimo de academia. Si no, ¿qué estamos haciendo nosotros? Creo que todos los que estamos aquí en este foro nos preocupamos por escribir bien.

Sé que en inglés, notorios y cultísimos usuarios de ese idioma, están a ambos lados de la diatriba de si hay una forma correcta de escribir. Sé que algunos excelentes angloparlantes escriben *I was* cuando deberían decir *I were*, y otros escriben *I were* cuando deberían decir *I was*. En un programa conmemorativo del *D Day* escuché a un notable historiador decir *lay* cuando debió haber dicho *lie*. Quizá sucumbió al inglés de sus tiempos de bachillerato, cuando confundía el pretérito de un verbo con el presente de otro, y lo corregiría si tuviera que escribirlo. Igual nos pasa a todos, pero como traductores debemos esforzarnos en escribir bien. Como intruso y recién venido al inglés (me falta la exposición temprana) que ha tomado en serio su aprendizaje, tengo la ventaja de la interacción que me permite ver ambos lados de la cerca.

* **Traductor, intérprete público y director de Traduce, C.A.**
traduce@gmail.com

EMPALABRADOS QUE SOMOS...

Intérpretes de conferencia cuentan su propia historia
Claudia S. Sierich *



ALBOR DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN VENEZUELA

Es domingo, es 14 de noviembre de 2009. Es una de estas magníficas mañanas caraqueñas, con su luz prodigiosa anunciando diciembre, sus cuadras tranquilas sombreadas por caobos y castaños. En la puerta de la vieja quinta de la familia Arcaya en El Paraíso espera Ana Teresa, 87 años de edad recién cumplidos. Impecable, invariablemente contemporánea desde siempre su estampa intemporal, su ágil estilo y afable.

La misma Ana Teresa Arcaya de Arcaya quien, entre tantas otras cosas interesantes y agradables, junto a un manojo de estupendas mujeres venezolanas, es pionera de la profesión de intérpretes de conferencia en Venezuela, cofundadora en 1962 y jefa en su momento del Centro de Intérpretes Simultáneos Profesionales (CISP), cofundadora en 1981 de la Asociación Venezolana de Intérpretes de Conferencia que también dirigió, oficiante con altura de la novedosa profesión durante dos décadas, hasta que decidió retirarse en pleno dominio de sus facultades.

Tres, cuatro amables escalones y pasamos a su casa. Los ambientes sobrios, serenos. Saben, estas casas asentadas, que han hundido con

suavidad sus cimientos en la tierra procurando certezas intangibles, casas a las que una imagina raíces como a un árbol invencible. Nos sentamos a compartir en la sala. Una enorme luna luciente de espejo preside el espacio umbrío, en su luz pareciera colarse mucho y buen pasado para explayarse en la conversación. Afuera el alborozo de los cristofué resalta un sosiego, la ciudad que nos rodea ahora como retirándose acalla y cobija.

Entretanto habíamos entrado en conversación y le pregunté a Ana Teresa qué fue lo que la llevó a interesarse en la interpretación simultánea. "Te cuento que al caer el régimen de Pérez Jiménez en 1958 regresé de España con Camilo y los hijos. Una vez instalados y pasado un tiempo, Camilo me aconsejó que fuera pensando en lo que iba a hacer con mi tiempo a medida de que, siendo varones los cuatro muchachos, se independizan y pasaran mucho menos tiempo en la casa". La voz de esta mujer sigue firme y suave a la vez. "Entonces ocurre que en 1962 cae en mis manos un aviso de prensa que convocaba a un curso para el ejercicio de la interpretación simultánea. No sabía qué cosa era aquello, pero yo estaba clara en que

* *Intérprete de conferencia, traductora literaria y poeta. Miembro de www.aiic.net desde 1999 y presidente de www.avinc.org 2009/2010. Creó y coordina el festival ©Traficantes de Palabras. traficantesdepalabras@gmail.com*

cumplía todos los requisitos allí señalados.”

Bajo el título *Una nueva conquista femenina: la profesión de intérprete simultánea*, un reportaje de la revista “Momento”, en su edición del 4 de agosto de 1963, documenta lo que sería el mismísimo inicio de una apasionada aventura profesional y de una historia de pioneras en Venezuela: estoy sentada frente a una de ellas, aquí y ahora, en El Paraíso. *Muchas son las profesiones que han sido tomadas por asalto por las mujeres en nuestro siglo...* son palabras con las que arranca el trabajo realizado durante un congreso de siderurgia hace hoy 48 años. Se estrenaba en Venezuela un novedoso campo profesional: el negocio de los congresos internacionales. El reportaje incluye fotos en blanco y negro de esta conquista femenina, los retratos de “las damas que hablan tras las ventanas de cristal” desprenden un glamour y un estilo epocal ciertamente irrecuperable, por cómo varían nuestras relaciones con las palabras y las cosas a través del tiempo. Entre ellas luce retratada, muy bella, Ana Teresa.

Su padre, Pedro Manuel Arcaya, historiador, diplomático y ministro de asuntos interiores en dos oportunidades, fue enviado de misión a los Estados Unidos. La primera vez fue en 1922. “Así es que nací en Washington. En 1925 regresamos a Caracas donde de niña viví cinco felices años gozando del clima de Caracas. Luego, después de un año en Francia, volvimos a Washington en 1930, donde permanecemos hasta 1940. Esa época de los 7 a los 17 años fueron muy gratos; no solamente adquirí el inglés con facilidad sino que

también hice amigas con quienes todavía me comunico. Como no se sabía cuanto tiempo íbamos a estar fuera de Venezuela, mamá de una vez nos organizó clases de español para que creyéramos sabiendo hablar, leer y redactar bien en nuestro propio idioma. El francés formaba parte del pensum del colegio Sagrado Corazón, donde hice la primaria, así como del colegio Madeira, donde hice el bachillerato. Regresamos a Caracas en 1940 y en 1942 me casé con mi primo, Camilo Arcaya. Estábamos de paso en Nueva York en 1952 cuando él cayó gravemente enfermo, tuvo que operarse y todo ocurrió en momentos en que ocurrieron acontecimientos políticos en diciembre de ese mismo año en Caracas. A Camilo no le permitieron regresar a Venezuela durante el resto del régimen de Pérez Jiménez, así es que en 1953 cerré la casa en Caracas, y con los hijos fui a Madrid a encontrarnos con Camilo. Allí vivimos hasta 1958 y, a pesar de la sombra del exilio, nos quedaron excelentes recuerdos de España y los españoles”.

Se inicia en Venezuela la etapa de intentada modernidad sociopolítica, el gran ensayo democrático. El interés de la nación dirigida por Rómulo Betancourt se concentra en la sustitución de importaciones y habían arrancado medidas coordinadas para lograrlo. A la par de los esfuerzos de intercambio comercial y diplomáticos, de transferencia de conocimiento y nuevas transacciones para Venezuela, surgió la necesidad de intérpretes de conferencia, una carrera que recién se estaba desarrollando en los países de América. El anuncio de prensa de

** Intérprete de conferencia, traductora literaria y poeta. Miembro de www.aiic.net desde 1999 y presidente de www.avinc.org 2009/2010. Creó y coordina el festival ©Traficantes de Palabras. traficantesdepalabras@gmail.com*

1962 que le había hecho un guiño a Ana Teresa fue colocado por la Agencia para el Desarrollo Internacional y el Instituto Venezolano de la Productividad, que convocaban a construir estas nuevas competencias.

“De quienes se presentaron al llamado, escogieron a unas veinte personas, de las cuales quedaron, se dedicaron a la profesión y formaron el CISP, Rayita de Benaim, Olga Soto Cárdenas, Lucía Gerstl de Martínez, Lolita Méndez de Anzola, Marisela Vegas de White y mi persona. Éramos todas venezolanas, aunque algunas nacidas afuera. Y éramos todas mujeres... pues inicialmente se presentaron caballeros interesados, pero no siguieron insistiendo: la carrera era bastante desconocida a la vez que exigente, tampoco ofrecía ingresos seguros ni inmediatos. Al pasar del tiempo, se fueron uniendo a nosotras colegas que estudiaron en el exterior y otras que se habían ido preparando en Venezuela. Cuando empezamos a trabajar en congresos internacionales de mayor envergadura, los colegas contratados desde el exterior nos animaron a ingresar en la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC), con sede en Suiza. Algunos de nosotros, efectivamente, nos afiliamos a esta organización y así fue creciendo el número de intérpretes del CISP y por otro lado el contacto con el gremio internacional, hasta que se tomó la decisión formal de convertir nuestro centro en lo que actualmente es la Asociación Venezolana de Intérpretes de Conferencia (AVINC). Recuerdo con mucho cariño a las compañeras con quienes trabajé entonces. Fue

una época realmente fructífera y grata, una trayectoria llena de satisfacción porque nos sentíamos partícipes del desarrollo del país. Después del 83 algunas de las compañeras salieron a trabajar al exterior, pero la mayoría se quedó en Venezuela adaptándose a los cambios que se iban sucediendo y a pesar de todo ¡la lista de Miembros Activos de AVINC incluye 35 nombres! Sin embargo, nuestro trabajo nunca fue ni será fácil. Exige enfrentarse a conocimientos altamente técnicos y complejos, pero también la necesidad de comprender tantas cosas obligan a ser comprensiva”.

Efectivamente, AVINC fue fundada en 1981 en Caracas como capítulo venezolano de AIIC, y Ana Teresa se cuenta entre las cinco fundadoras, según consta en el acta de creación de esta asociación que en abril 2010 cumplió 29 años de existencia ininterrumpida en tanto principal referencia de esta profesión en Venezuela, con respaldo internacional y buenos lazos con otras asociaciones afines, dotada de código de ética y de miembros que requieren credenciales de calidad comprobada en la práctica.

La interpretación de conferencia en su modalidad simultánea con equipos de retransmisión del sonido de las voces en sus diferentes idiomas a destino experimentó sus primerísimos pasos comenzado el siglo pasado en la época de la Liga de las Naciones después de la 1era Guerra Mundial con iniciales intentos aún tímidos, probablemente en alguna conferencia relacionada con la Organización Internacional del Trabajo cuando, sin

** Intérprete de conferencia, traductora literaria y poeta. Miembro de www.aiic.net desde 1999 y presidente de www.avinc.org 2009/2010. Creó y coordina el festival ©Traficantes de Palabras. traficantesdepalabras@gmail.com*

embargo, no logró aún convencer la propuesta tecnológica que una conocida empresa había desarrollado para tales fines. Aún se presentaban fallas técnicas, también puede ser que no había cedido del todo el recelo ante la “magia” generada por el inusitado vuelo comunicacional que transmitía contenidos verbales sofisticados en distintos idiomas — todo a la vez—: quizá todavía proporcionaba vértigo esta veloz puesta en abismo, si se quiere, de los saberes. Se trataba del uso en aquel momento de equipos que aún no contaban con una cabina aislante, sólo par de auriculares y micrófono para los intérpretes, micrófonos para los conferencistas y receptores para los asistentes con control de idioma de entrada. Los auriculares traían la voz del orador a los oídos del intérprete, y la voz del intérprete por el micrófono al oído y al ánimo de los delegados asistentes que portaban receptores, como hoy es normal y más o menos conocido o comprendido —aunque sólo más o menos, me permito insistir—, a más tardar tal vez gracias a la película *The Interpreter* con Nicole Kidman que, si bien se trata de un *thriller* policíaco, está lo suficientemente bien investigada y representada en lo que a las cosas de la interpretación simultánea se refiere.

Este *modus operandi* del antiquísimo oficio de la traducción terminó por establecerse, para no irse más, con los juicios de Nuremberg tras la II Guerra Mundial: no hubiese habido otra forma de llevar a cabo en lapso oportuno y de modo razonablemente eficaz, un proceso público de tal envergadura, con tal número de idiomas, temas complejos y naciones

implicados. Recomendamos ver el documental *The Whisperers* para más detalles, elaborado hace no mucho por AIIC en su 50º aniversario.

Mientras tanto, Ana Teresa y yo nos hemos tomado un café servido con el sencillo lujo de la atención personal y vajilla acaso pasada de mano en mano, de generación en generación, sin ceder a los cambiantes colores y humores de las bulliciosas modas impuestas. Hemos conversado sobre el valor y la dificultad de la familia, sobre cómo se vivía en Caracas en la época en que esta traficante de palabras apenas nacía y la otra inauguraba un ejercicio profesional inusitado, y en las décadas inmediatamente anteriores que añoramos de vez en cuando pero entonces con cierto fervor, hemos abordado poesía y música y nuestra relación con los lenguajes y a través de ellos, con la gente — hemos conversado sobre modos de ser-en-el-mundo.

Por cierto, no quisiera dejar de mencionar que la misma edición de la revista “Momento” aquí comentada, que costaba Bs. 1,00, contaba para ese entonces con el premio nacional de periodismo y cumplía siete años en el mercado, contiene además un reportaje sobre un motín sucedido en La Planta, retén tomado por horas por los prisioneros en dramáticas escenas que parecieran haber saltado hace minutos a la palestra; las fotos no distan de lo presenciado ahora. Otros títulos como “La ley de alquileres, una espada suspendida sobre los techos de Caracas, los efectos de una medida demagógica” y “Miss Universo es Brasil...” junto al tema de la (no) “unidad de la oposición” y otro sobre

* *Intérprete de conferencia, traductora literaria y poeta. Miembro de www.aiic.net desde 1999 y presidente de www.avinc.org 2009/2010. Creó y coordina el festival ©Traficantes de Palabras. traficantesdepalabras@gmail.com*

la mujer sufragista en tanto factor decisivo para comicios libres con el consecuente llamado a inscribirse en registro electoral, completan el panorama de(l) Momento hace casi medio siglo. (El derecho al voto femenino se da en Venezuela en 1947, los hombres votan desde 1946, vamos bien...) En todo caso, todo esto nos retrotrae al hecho que de algún modo los tiempos no cambian (tan rápido como nosotros añejamos) y de otro, que lo verdaderamente novedoso fue la aparición la interpretación en nuestro país, historia ahora rodeada por esta conversación en El Paraíso.

Ya es indebidamente tarde. No quiero partir sin preguntarle a Ana Teresa sobre su relación con las palabras, con nuestro oficio que, si bien subtiende el quehacer humano desde tiempos inmemoriales, es poco visible a la vez que recibe atención sesgada o distraída y en no pocos casos, resulta sencillamente inimaginable su ejecución para terceros.

Mientras manejo a casa, recuerdo una vez en que un asistente a un foro en Centroamérica se me acercó en un receso y dijo: —Usted debe ser maga (menos mal que no dijo bruja, alcancé a pensar). —Cómo así. —Bueno, que usted ha expuesto sin prisa ni pausa lo que durante largos minutos ha parapeteado este filósofo en su dialecto impronunciable.

“Esta profesión es nuestra segunda naturaleza o en eso se nos debe convertir. Sobre los idiomas decir que hay que aprenderlos muy bien desde la infancia. Sin duda te ponen a participar en otra cultura y te ayuda a comprender muchas cosas, conocer multitud de posturas, conductas y opiniones”.

¿Dónde está escrito todo eso? Era el caso de una interpretación consecutiva. Funciona para ciertos actos académicos y de alta política, sin cabina, montado el intérprete en el escenario, un ejercicio no tanto ya de velocidad y agilidad como en la simultánea, más bien quizá de dominio con voz y memoria muy bien entrenadas de un análisis comprensivo del discurso, distinto al repentino hilado por trozos, no menos cuerdo, en cabina. —No había nada escrito, repongo. —Déjeme ver eso que tiene allí. Cargaba una libretita del tamaño de la palma

de mi mano, que garabateo mientras el otro habla, para parecer ocupada, no distraer miradas, concentrarme y apoyar en algunos puntos esta itinerante memoria. Cuando el hombre vio la cosa, los ideogramas inventados, terminó convencido: —¡Indescifrable, es brujería!, exclamó (no nos salvamos, me dije...). ¡Ay siglo XXI!

Ana Teresa había comentado al levantarnos del sofá para salir al sol del patio delantero de la casa en lo que sería una lenta despedida, pues debíamos, aunque no sentíamos apuro alguno: “Esta profesión es nuestra segunda

naturaleza o en eso se nos debe convertir. Sobre los idiomas decir que hay que aprenderlos muy bien desde

* *Intérprete de conferencia, traductora literaria y poeta. Miembro de www.aiic.net desde 1999 y presidente de www.avinc.org 2009/2010. Creó y coordina el festival ©Traficantes de Palabras. traficantesdepalabras@gmail.com*

la infancia. Sin duda te ponen a participar en otra cultura y te ayuda a comprender muchas cosas, conocer multitud de posturas, conductas y opiniones”. Así concluye, *tan acostumbrada como yo a traducir y percibir los temblores y detectar la sinceridad del habla*, al decir de Javier Marías, quien también sabe bastante de los asuntos de la traducción, si no, pregúntale a la novela “Corazón tan blanco”, por ej.

Avanzó la tarde, ya el mundo ha girado, un poco más. Sigue la luna hablando en silencio, también, del espejo. Han cambiado de lugar las claras sombras en el interior del salón. Nos hemos dado un abrazo al frente de la casa. Ya voy subiendo a mi buena torre por la autopista cuarteada, dejé atrás el parque botánico, sí me fijé en los pares de guacamayas en su volada vuelta acostumbrada y por mi oído interior desfilan las palabras compartidas y sus cosas. De golpe me siento enriquecida de tiempo. ¡Vaya materia prima! la que se nos ha multiplicado. A escribir, a anotar. Atrás y en el fondo de mi mente y corazón quedan la tranquilidad de El Paraíso, la serena, se diría que imperturbable y

elegantísima certeza que irradia esta gran mujer venezolana.

Porque *comprende el uso de la razón entera, un juicio para las controversias, un intérprete de las nociones, una balanza para las probabilidades, una brújula que nos guiará a través del océano de las experiencias, un inventario de las cosas, una tabla de los pensamientos, un microscopio para examinar las cosas presentes, un telescopio para adivinar las lejanas, un cálculo general, una magia inocente, una cábala no quimérica, una escritura que cada uno leerá en su propia lengua...* Porque el arte de la interpretación de conferencia comprende todos estos apasionantes retos descritos por Leibnitz en epístola de 1679 para una de sus invenciones. Y porque creemos en el poder de la palabra que susurrada y apegada a una sincera verdad (¿oxímoron? Ya no, por los tiempos que corren...) suena por encima del sordo estruendo incluso de las armas, hemos querido ser intérpretes... y hemos querido contarles.

... hasta pronto, Ana Teresa, y gracias, muchas gracias.

Este trabajo forma parte de una serie de entrevistas, ideada y llevada adelante por Claudia S. Sierich. Presenta a las personalidades fundadoras de la profesión, habla de quiénes son y qué ha significado este oficio empalabrado en su vida, para luego extenderse a las intérpretes venezolanas actualmente en ejercicio a la vez que ramificarse incluyendo cada vez otras aristas de las traficantes de palabras y sus vivencias, las cosas que las rodearon y las rodean.

* *Intérprete de conferencia, traductora literaria y poeta. Miembro de www.aiic.net desde 1999 y presidente de www.avinc.org 2009/2010. Creó y coordina el festival ©Traficantes de Palabras. traficantesdepalabras@gmail.com*

INTERCAMBIOS

Asociaciones gremiales de todo el mundo

*María Alejandra Valero**



ASOCIACIÓN DE TRADUCTORES PROFESIONALES DEL PERÚ



La Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP) es una organización privada, sin fines de lucro, fundada en Lima el 20 de abril de 1992. Su finalidad es fortalecer institucionalmente la profesión del traductor y del intérprete en beneficio tanto de quienes la practican como de los usuarios de este tipo de servicios.

La ATPP es miembro institucional de la ATA (American Translators Association) y está afiliada a la FIT (Federación Internacional de Traductores). Actualmente, uno de sus miembros preside el Comité Ejecutivo del CRAL (Centro Regional América Latina de la FIT), creado en Buenos Aires en mayo del 2003.

Los principales objetivos de la asociación son los siguientes:

- Fomentar en el Perú la traducción y la interpretación como actividades profesionales.
- Velar por el mantenimiento de elevadas normas éticas y de calidad en el desempeño profesional del traductor y del intérprete.
- Promover el reconocimiento del traductor y del intérprete como profesionales de alto nivel.
- Contribuir al uso de una terminología homogénea y correcta que facilite la comunicación.

Para pertenecer a la asociación, es preciso ser traductor o intérprete con experiencia reconocida de por lo menos diez años. Para mayor información sobre la membresía, es necesario contactar directamente a la ATPP:

Casilla Postal 18-0251, Lima 18, Perú

atpp.consejo.directivo@gmail.com

<http://www.atpp.org.pe/esp/contactenos.htm>

Información extraída de la página web: <http://www.atpp.org.pe/>

* Traductora independiente e investigadora en Historia de la Traducción en América Latina.
marialejandravalero@gmail.com

RETROSPECTIVA

Artículos de ediciones anteriores que mantienen su vigencia en el presente
*Maryflor Suárez**



LEY DE EJERCICIO PROFESIONAL

Para esta segunda entrega de la sección Retrospectiva, se ha seleccionado el artículo "La importancia de una ley de ejercicio profesional", publicado en el Boletín de Conalti No. 33, de abril-junio de 2006.

La nota se centra en el problema que hemos enfrentado los traductores e intérpretes en Venezuela durante años: la ausencia de un instrumento que nos brinde amparo legal. Debido a esa carencia, "es difícil exigir que nuestra profesión se reconozca como tal y es muy fácil que cualquiera pueda ejercerla, porque no existe ninguna ley que exprese que para ejercer la profesión de traductor o intérprete hay que ostentar un título", sostiene la autora del artículo, la traductora Otilia Acosta.

Caso contrario es el de los intérpretes públicos. "Teniendo o no un título universitario, (los intérpretes públicos) poseen un título, un sello y una ley que los reconoce como tales." En efecto, solamente los intérpretes públicos pueden traducir, firmar o sellar documentos de carácter legal.

La autora señala que los traductores y los intérpretes deberíamos preocuparnos más al respecto. Explica la licenciada Acosta que en el sitio *web* de la Asamblea Nacional pueden encontrarse leyes que regulan el ejercicio de diversas profesiones (Ley de Ejercicio Profesional de la Enfermería, Ley de Ejercicio de las Relaciones Industriales, Ley del Trabajador Social, entre otras). En el artículo se plantea una interrogante: "¿Será que los traductores y los intérpretes son los únicos profesionales en el país a quienes no les importa que su título solo sirva como elemento decorativo para colgarlo en la pared?"

Varias décadas han transcurrido desde la fundación de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela y el número de egresados "es ya suficiente para iniciar en serio la formulación de nuestro anteproyecto de ley". Destaca la autora que existe un anteproyecto redactado por algunos de los primeros egresados de la UCV, pero que nunca se concretó. "También se han celebrado algunas reuniones para retomar esta iniciativa; falta el apoyo y el concurso de más voluntades."

Explica el artículo que una ley del ejercicio profesional brinda diversos beneficios, pues se constituye en un mecanismo de protección del ejercicio profesional, establece deberes y derechos y define el campo del ejercicio profesional. Además, dicho instrumento asegura que el trabajo profesional sea retribuido de acuerdo con la importancia del servicio prestado. Igualmente, estimula el "progreso científico, técnico y material de los profesionales y de sus asociaciones legalmente constituidas" y permite la creación de un colegio nacional "que vele por el cumplimiento de la ley de ejercicio profesional y su reglamento, del código de ética y de las resoluciones internas del colegio; proteja a sus miembros mediante y ampare los derechos de sus asociados", concluye la traductora.

* *Traductora*
maryflorsuarez@hotmail.com

Cómo alcanzar la solvencia financiera

FINANZAS PERSONALES EN ORDEN

Gracias a la iniciativa del Instituto de Finanzas y Empresas y el patrocinio de Econoinvest, CONALTI organizó un taller sobre finanzas personales. La colega **Patricia Torres** nos da sus impresiones

No soy buena con los números, mucho menos con las finanzas. Para colmo, no trabajo en una empresa, por lo que no tengo un Departamento de RRHH que me diga cuánto gano. Por eso, no quise perder la oportunidad de asistir al Taller de Finanzas Personales

El instructor, Juan Carlos Lascurain, instructor de Finanzas Personales y asesor de Desarrollo de Negocios del Instituto de Finanzas y Empresas, no se limitó a exponer ideas básicas que todos intuimos (hay que gastar menos de lo que se gana, controlar las compras, en especial las que se hacen con la tarjeta de crédito y prepararse para el retiro, por ejemplo), sino que además planteó algunas que me causaron sorpresa. He aquí algunas:

- La clave del éxito financiero consiste en maximizar los activos productivos, es decir, aquellos activos que ponen dinero en mi bolsillo. Son activos productivos las cuentas bancarias que generan intereses por encima de la inflación, bienes raíces alquilados, negocios propios, entre otros. ¡No son activos productivos mi vivienda principal, la acción en el club ni el televisor de 32”!
- Cualquier gasto puede tener un efecto en mi fondo de retiro. Cuando decido tomarme esas vacaciones en Europa o comprar el apartamento de lujo, ¡puedo estar retrasando mi jubilación en varios años!
- Ahorro ≠ Inversión. Las finanzas premian al que invierte más que al que ahorra.
- Entre los pasos previos que se deben dar para alcanzar la libertad financiera se encuentran los siguientes: (1) ganar más de lo que se gasta; (2) tener un fondo equivalente a seis meses de gastos de vida para cubrir emergencias. (3) tener seguros de vida —si tengo personas que dependen de mí—, de salud y de activos —principalmente, de automóvil—.
- ¡Sí hay posibilidades de ganarle a la inflación!

En Internet

Al buscar en Google varios de los temas que se mencionaron en el taller, encontré páginas como las siguientes:

La sección “Educación financiera” de Econoinvest

<http://www.econoinvest.com/Educaci%C3%B3nFinanciera/tabid/60/Default.aspx>

La sección “Finanzas personales” del blog del Instituto de Finanzas y Empresas

<http://www.instituto-finanzas.com/blog/category/finanzas-personales/>

The Intelligent Investor

http://en.wikipedia.org/wiki/The_Intelligent_Investor

Investing Basics

http://www.schwab.com/public/schwab/home/new_to_investing/investing_basics?cmsid=P-2876639&lvl1=home&lvl2=new_to_investing

Online Investing and Trading Ideas

<http://www.tdameritrade.com/researchideas/ideas.html>

Columna de Robert Kiyosaki, autor del libro “Padre rico, padre pobre”

<http://finance.yahoo.com/expert/archive/richer/robert-kiyosaki/1>

Las recomendaciones fueron extremadamente sensatas... y lógicas:

- Dar la alarma a la familia de inmediato si se enfrentan problemas financieros.
- Buscar oportunidades de inversión como si se buscaran rebajas en una tienda.
- Entablar y fomentar relaciones con ejecutivos y empresarios íntegros de éxito prolongado.
- Formar o unirse a un grupo de inversionistas.
- Ser íntegro, es decir, hacer exactamente lo que se dijo que se iba a hacer en el tiempo previsto.
- Ser generoso: buscar el ganar-ganar.
- Trabajar duro: la buena gestión de las finanzas personales tiene como objetivo ganarle a la inflación, no volverse rico rápidamente.

Por último, recomiendo leer un artículo escrito por el propio instructor y publicado en la bitácora del Instituto de Finanzas y Empresas sobre la toma de conciencia financiera. Pueden visualizarlo en <http://www.instituto-finanzas.com/blog/2008/11/19/experiencias-de-toma-de-conciencia-financiera-tcf/>.

¡Gracias, Juan Carlos! Estoy segura de que las reflexiones de ese sábado tendrán un efecto duradero en mi vida.

Patricia Torres

*Traductora independiente inglés-español
pattytowers@yahoo.com*



Gracias a los casos reales que presentó el instructor, las finanzas personales salieron del ámbito de la teoría al mundo real.

Los participantes, lápiz, papel y calculadora en mano, calcularon sus gastos e ingresos para determinar su situación financiera.



Luz, múltiples colores y aire libre

DÍA DEL TRADUCTOR A LO ECOLÓGICO

Para celebrar el Día del Traductor 2009, CONALTI organizó un paseo a Jardines Topotepuy, Estado Miranda. Allí, las guías de la institución, Camila Perozo y Carmaní Barreto, nos condujeron a través de una zona boscosa, jardines florales y cultivos de bromelias y orquídeas: un ambiente perfecto para relajarse y disfrutar de la naturaleza y de una espectacular vista de Caracas. Las cámaras no pararon ni un momento.



RECONOCIMIENTO INTERNACIONAL

LINEAMIENTOS PARA SOLICITAR EL CARNÉ DE LA FIT

La Federación Internacional de Traductores ofrece un carné que identifica a traductores e intérpretes como miembros de asociaciones gremiales que, como CONALTI, respaldan las metas que la FIT ha impulsado a escala global. A continuación presentamos las directrices que guían la solicitud de esta identificación

- El solicitante debe ser miembro activo y solvente de CONALTI.
- El miembro es responsable de informarse sobre los requisitos, procurarse los medios de pago, descargar la planilla de solicitud desde el sitio web de la FIT (www.fit-ift.org) y completar los datos requeridos.
- El miembro entregará a la persona de enlace de la FIT los recaudos completos en un sobre de manila.
- El costo de envío correrá por cuenta del solicitante y deberá depositarlo en la cuenta de CONALTI. Este costo se dividirá entre el número de miembros que envíen sus documentos en cada oportunidad. Al cierre del proceso de recepción de recaudos, CONALTI informará al solicitante el monto a depositar.
- El trámite tiene adicionalmente un costo administrativo, cuyo monto se deberá depositar junto con los gastos de envío y se ajustará oportunamente, conforme a la tasa de inflación.
- El proceso de aceptación de solicitudes se abrirá trimestralmente.
- Si algún miembro que resida fuera de Venezuela desea solicitar el carné, le recomendamos que se comunique directamente con el Consejo Directivo de CONALTI para darle instrucciones específicas de su caso.

Requisitos

A continuación resumimos los requisitos establecidos por la FIT para la solicitud del carné y otras recomendaciones. Sin embargo, sugerimos siempre remitirse al sitio web de la organización para mayor seguridad:

- El miembro debe emitir un cheque individual por un monto de US \$25 (€20) a nombre de la *Fédération Internationale des Traducteurs*. En caso de no poseer cuenta en moneda extranjera, el cheque puede ser emitido por otra persona.
- Se debe indicar tanto en la planilla como en el cheque el número de asociación que corresponde a CONALTI.
- El miembro debe incluir una fotografía en formato 35 x43 mm, firmada en el reverso. La fotografía no se deberá pegar ni grapar a la planilla.
- El carné tendrá una vigencia de seis años y podrá ser renovado mediante el pago de una cuota de US \$10 (€8).

INTERNATIONAL TRANSLATION DAY 2010

THIS YEAR'S THEME: TRANSLATION QUALITY FOR A VARIETY OF VOICES

Our planet is rich in language diversity. The estimated six to seven thousand languages spoken around the globe are the repository of our collective memory and intangible heritage. But the linguistic and cultural diversity they offer is under threat: 96% of these languages are spoken by only 4% of the world's population and hundreds of them will soon be lost forever.



UNESCO and the United Nations have called on their Members States to support and protect the range of languages spoken by the peoples of the world. UNESCO's Universal Declaration on Cultural Diversity, adopted in 2001, states that 'cultural diversity is as necessary for humankind as biodiversity is for nature'.

Translators, interpreters and terminologists, indispensable as mediators in interlingual and cultural contexts, have a special responsibility to help preserve multilingualism and promote smooth interaction among all the world's languages. The burgeoning growth in information technologies, the widening reach of the Internet, the expansion of trade globally and ever-increasing scientific and cultural cooperation have undoubtedly enhanced the role of translators, interpreters and terminologists in the modern world and ushered in a 'time of plenty'. This has in turn increased the burden of responsibility on language professionals: their work must meet exacting standards of accuracy and quality yet lose none of the nuances of the original language.

Translation, one of the oldest professions, now sees increasing complexity in its environment. Translators do not simply need to have mastery of the languages out of which and into which they translate. They need narrower and deeper specialisations, balanced with broad general knowledge and cultural understanding. They must have a good grasp of the subject matter they are translating and they need to be competent in the latest information technologies. This combination of skills underpins the translation quality so necessary for smooth interaction between peoples and cultures in the modern world.

Many countries have active national associations of translators, interpreters and terminologists which play a major role in improving the quality of translation and developing professional standards and recommendations. The International Federation of Translators (FIT) unites these associations, helping them to benefit from shared knowledge and experience. It aims to harmonise translation standards and seeks conformity for translation quality criteria. It also encourages the establishment of new translation associations in countries where they do not yet exist and nurtures their early development. In this way FIT is able to meet its responsibility to promote, protect and preserve the diversity of the world's languages and cultures.

Text: Dr Irina Tupitsyna and Mr Alexander Tsemahman

PRODUCTOS EN LÍNEA

**BENEFICIOS
 ADICIONALES PARA
 NUESTROS MIEMBROS**

En el primer semestre del año, CONALTI llegó a sendos acuerdos con la empresa SIC, SL, y el traductor Jost Zetsche para que ofrezcan a los miembros de CONALTI descuentos en los productos que ofrecen a la comunidad de traductores e intérpretes.

SIC es una empresa establecida en España que se ha especializado en dictar cursos para traductores (SDL Trados Studio, Wordfast, traducción de páginas web y terminología, entre otros). Tienen cursos presenciales y en línea, y está ofreciendo 15% de descuento a los miembros de CONALTI. Puede verse más información sobre los cursos que dictan en <http://www.aulasic.com/>

Jost Zetsche es un traductor reconocido internacionalmente por ofrecer publicaciones y cursos sobre herramientas tecnológicas para traductores. Zetsche publica dos versiones del boletín electrónico *The Tool Kit*: una gratuita, resumida, y una completa, con un costo anual de \$15 (<http://www.internationalwriters.com/toolkit/>). Los miembros de CONALTI podrán comprar la suscripción anual a la versión completa por \$10. Por otra parte, *The Tool Box* es un libro electrónico del mismo autor con amplias explicaciones sobre diversos programas que puede usar un traductor (<http://www.internationalwriters.com/toolbox/>). El libro tiene un costo de \$50; los miembros de CONALTI pueden comprarlo por \$40.

Para disfrutar de estos descuentos es necesario ser miembro activo y solvente de CONALTI.

Puedes hacernos llegar tus comentarios al correo boletin@conalti.org.

Éste es un boletín informativo que se envía gratuitamente a los miembros de la A.C. Conalti, así como a asociaciones miembros de la FIT de acuerdo con un programa de intercambio de publicaciones e información. Si deseas suscribirte a este boletín, escribe a boletin@conalti.org.

Se prohíbe la reproducción o copia de la totalidad o cualquiera de las partes de este boletín sin el consentimiento previo y por escrito del editor. Las opiniones emitidas son responsabilidad exclusiva de sus autores.

Visítanos en www.conalti.org.

A.C. CONALTI

Consejo Directivo:

Presidencia: Patricia Torres
presidencia@conalti.org

Vicepresidencia: Otilia Acosta
vicepresidencia@conalti.org

Secretaría: Lydia Allo
informacion@conalti.org

Tesorería: Conchita Delgado
tesoreria@conalti.org

Vocal: Dagmar Ford
vocal@conalti.org

Comisión de Admisión (admisiones@conalti.org)

Florángel Pulido
 Yadira Cuttin
 Yanira Urdaneta
 Alexandra Alviarez

Comisión de Mejoramiento Profesional
 (mejoramiento@conalti.org)

Emma García
 Francine Jacome

Comisión de Relaciones Públicas (rpp@conalti.org)

María Carolina Abella

Comisión Anteproyecto de Ley (legislacion@conalti.org)

César Mendoza
 María Virginia Kübler

Administradoras del sitio web (webmaster@conalti.org)

María A. Ramírez
 Isabel Sacco

- Logotipos
- Imagen Corporativa
- Diseño de empaques y etiquetas para productos.
- Papelería (tarjetas, hojas corporativas, sobres)
- Revistas, Folletos, Dúpticos, Trípticos.
- Gigantografía (pendones, pancartas, etc.)
- Artes Gráficas en general
- Diseño Gráfico Web



Betzabeth Ford
Diseñadora Gráfica

Telfs.: (0416) 621.6345 - (0414) 244.4352

E-mails: bford28@hotmail.com

betzaford@gmail.com



Betzabeth Ford

